

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of Problem

Language is one of the most important parts of human life. It is the human capacity for using complex systems of communication, and a language is a specific example of such a system. There are so many languages in this world. Chinese, Japanese, French, Germany, English and Spanish are some examples of popular languages. Most people in this world use English as their first or second language. English is one of those popular languages that is known as an international language. We know that English is used in song lyrics, in speech, in movie dialogues, etc. Sometimes English is also translated into other languages.

Translation in English plays an important role in communication between two different languages. Larson stated that translation is basically a change of form. When we speak of the form of a language, we are referring to the actual words, phrase, clause, sentences, paragraph, etc., which are spoken or written. These forms are referred to as the surface structure of a language (Larson, 1984: 3).

Publication media is the place of many various kinds of translation. Novel is one of the most popular publications. There are thousands novels publicized in the world and many best-seller novels are translated into some languages. An English-language novel can be translated into some languages like French, Japanese, Indonesian, Spain etc. Like common popular novels, *The Hound of The Baskervilles* by Arthur Conan Doyle (English) is also translated into many languages and one of them is Indonesian.

Translation is a means of transferring meaning across two or more different languages. Translation acts as a bridge of communication and relation among people who speak different languages. Translation is the activity related to sharing ideas across different languages, each of which may have different background cultures.

Translation is not only changing or transferring words, but more importantly, it has to take into consideration the meaning or message behind

the words. The meaning should not be changed or altered from the source language into the target language. Moreover, the meaning should be accurate, natural, and communicative.

Nowadays together with the development of economy, science and technology in the global era, translation has developed rapidly, not only in translating books or other printed materials, but also in translating the dialogs or narration in the movies or other television programs. A kind of translation which specifically takes place in transforming the dialogs or narration uttered in the movies or other television program into the written form displayed on the screen is called subtitling.

Many of the novels imported across countries have been equipped with translated text in order to make the target reader who do not speak those languages able to understand the content and the message of those novels. To minimize the difficulties, the translator can use translation shifts. A shift is a translation method that involves replacing the source of language elements into the elements the target language without changing the meaning. Translation shift helps the translators to get the natural translation.

There are also interesting cases that related to translation shifts. In order to know more about translation shifts, we have to analyze it by doing a research.

1.2 Identification of the Problem

There are so many kinds of languages that exist in this world. The researcher use language to transfer idea or information. For example, a person who understand English and uses it as his mother tounge may not understand *Bahasa Indonesia*, and would not understand the information which is delivered in an article written in *Bahasa Indonesia*. The problem may not only result from the different vocabularies or words or grammatical rules used in the two languages, but also because of the different cultures that English people and Indonesian people have experienced in exchanging information to their friends. One way to solve the problem above is by using translation.

It is in line with Matsumoto's opinion (2003: 100), that translation is not only changing writing from one language to another, words by words or sentences by sentences, but also interpretation of cultural differences. In

addition, translation is a complex task, because translation must also deal with lexicon, grammatical structure, communication situation and cultural context of the source language. Larson (1984: 2) states that a translator must analyze the text comprehensively in order to determine its meaning, and the reconstruct the same meaning by using the grammatical structure that is appropriate in the target language and its cultural context.

In the process of translating, such as translating novel, the translator can do shifts to minimize the problems of the grammatical systems differences between the source language and the target language.

Based on the background of the problems above, I identify my identification of problem of translation shift. Therefore, i assume that there is translation equivalence of translation shift in novel *The Hound of Baskervilles*.

1.3 Limitation of the problem

Based on the identification of the problem above, the problem of this research is limited to Translation Shift. I used a main theory and many supporting theories. The main theory in the analysis was taken from the theory proposed by Catford (1965) in his book entitled *A Linguistic Theory of Translation*. He stated that:

By “shifts” we mean departures from formal correspondence in the process of going from the SL (source language) to the TL (target language). Two major types of “shifts” occur: level shifts and category shifts (Catford, 1965: 73).

1.4 Formulation of the Problem

Based on the background of the problem, I classify the problem into the form of questions as follows:

1. What English-Indonesian translation shifts are found in Novel *The Hound of Baskervilles* through Catford’s theory?
2. How English-Indonesian translation shifts occur in Novel *The Hound of Baskervilles*?

1.5 Objective of the Research

The aims of this study are divided into three parts; they are general aim, specific aim, and academic aim.

1. To analyze the translation shift that can be used to study the translation equivalence.
2. To prove that my assumption about this novel is equivalency translated by using Catford's translation shift method.

1.6 Methods of the Research

Method of research is very important in presenting the analysis of data as well as drawing conclusion. In this research, I used a research method with a qualitative variation research method using data collection and data analysis methods.

The data of this paper were taken from an English novel entitled *The Hound of Baskervilles* by Arthur Conan Doyle (1902) and its translation in Indonesian entitled *The Hound of Baskervilles – Anjing Setan Baskerville* (2013) translated by Sendra B. Tanuwidjaja. These novels were chosen because these novels are fit to become my data source.

The data collecting of this paper was done by using internet research. First, I read the two novels and then the data were collected by marking/quoting the sentences in the novels which were related to topic. Then the data were written on a paper and then the data were classified based on their relationship to the theory.

After the data were collected and classified based on their relationship to the theories of translation shifts, then they were analyzed descriptively using the theory of translation shifts. The theory about translation shifts that was used to analyze the data came from J. C. Catford. In seeing the structure of the language, it used the English structure. So, the concepts about *Subject* (S) and *Predicate* (P) in Indonesian were not used anymore.

1.7 Benefit of the Research

This research is expected to provide benefits for those who are interested in translation, especially in Translation Shifts: Level shifts, and Category Shifts. It can help other researchers to provide information needed in other studies about the kind of Translation Shifts.

1. The result of this research can be used to provide knowledge about translation shifts, especially for students who study translation in English Department.
2. The result of this research can be used as information source for other language learners to improve their translation knowledge.
3. The result of this research will give contribution to the study of translation.
4. The result of this research will give contribution to other researchers who want to do further research on translation shifts.
5. The result of this research may help to get a better understanding for the readers who have watched or are going to read *The Hound of Baskervilles* novel.

1.8 The Systematic Organization of the Research

This writing of term paper uses paper organization. I organize it into four sections that consist of four chapters, as follows:

Chapter 1: Introduction

In this chapter, I explain about the background, identification of the problems, limitation of the problems, formulation of the problems, objective of the research, methods of the research, about the analysis of Translation Shift Found in Novel "*The Hound of Baskervilles*" by Sir Arthur Conan Doyle

Chapter 2: Review of the Literature

This chapter consists of the theories about translation shift. There is also the theory of Annotation according to Rudi Hartono. It summarizes the theory is relevant in my topic.

Chapter 3: Translation Shift in *The Hound of Baskervilles* Novel.

In this chapter, I examine and analyse the data in order to answer the research questions. I discover the shift of the translation and how the shift occurs on *The Hound of Baskervilles* Novel.

Chapter 4: Conclusion

This chapter consists of the conclusion on the analyses of the complete study.

